

# E08.06 - 9. Protokoll (20.07.2026)

Zeit: 17:30 bis 19:30 Uhr

- anwesend: Patrick, Friedrich

## Wiederholung: Stasimon 140-180:

Wir haben zügig übersetzt; das laute Lesen wird immer „griechischer“.

## Neuübersetzung 181 – 225:

[181] ἐδοξάτην<sup>1</sup> μοι δύο γυναῖκ' εὐείμονε,

Es schienen mir zwei wohlgekleidete Frauen

ἡ μὲν πέπλοισι Περσικοῖς ἡσκημένη,  
die eine mit persischen Gewändern geschmückt,

ἡ δ' αὖτε Δωρικοῖσιν, εἰς ὄψιν μολεῖν,  
die andere wiederum mit dorischen, zu Gesicht zu kommen,

μεγέθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπεστάτα πολύ,  
an Größe gegenüber den jetzigen vielfach am prächtigsten,

κάλλει τ' ἀμώμω, καὶ κασιγνήτα γένους  
und an Schönheit untadelig und Schwestern desselben Geschlechts;

ταῦτοῦ· πάτρην δ' ἔναιον ἡ μὲν Ἑλλάδα  
als Vaterland aber bewohnte die eine Griechenland

κλήρῳ λαχοῦσα γαῖαν, ἡ δὲ βάρβαρον.  
{das sie} sie hatte es durch das Los erworben {hatte}, die andere das Barbarenland.

τούτῳ στάσιν τιν', ὥς ἐγὼ ὀδοῦν ὄρων,  
diese beiden hätten einen Streit, wie ich zu sehen glaubte,

τεύχειν ἐν ἀλλήλοισι· παῖς δ' ἐμὸς μαθὼν  
miteinander ausgefochten; aber mein Sohn erkannte es,

[190] κατεῖχε κάπρουνεν, ἄρμασιν δ' ὕπο  
{und (BO)}, suchte sie bändigen und zu beruhigen, und am Wagen

ζεύγνυσιν αὐτὰ καὶ λέπαδν' ἐπ' αὐχένων  
spannt er sie beide an und legt <ihnen> die Riemen über den Nacken.

τίθησι. χῆ μὲν τῇδ' ἐπυργοῦτο στολῇ  
Und die eine brüstete sich mit diesem Geschirr (bäumt sich in diesem Geschirr auf)

ἐν ἡνίασί τ' εἶχεν εὖαρκτον στόμα,  
und im Zügel hielt sie das Maul wohlbeherrscht,

ἡ δ' ἐσφάδαζε, καὶ χεροῖν ἔντη δίφρου  
die andere aber stampft und mit den Hufen zerreißt sie das Geschirr des Wagens

διασπαράσσει καὶ ξυναρπάζει βία  
und verwüstet es zügellos mit Gewalt

ἄνευ χαλινῶν καὶ ζυγὸν θραύει μέσον.  
und bricht das Joch mitten entzwei.

πίπτει δ' ἐμὸς παῖς, καὶ πατὴρ παρίσταται  
Es stürzt [aber] mein Sohn, und sein Vater Dareios steht bei ihm

---

<sup>1</sup> ἐδοξάτην und folgende: Dual s. [hier](#)

Δαρείος οἰκτεῖρων σφε· τὸν δ' ὅπως ὀρᾷ  
und jammert über ihn. Sowie ihn [aber] Xerxes sieht,

Ξέρξης, πέπλους ῥήγνυσιν ἀμφὶ σώματι.  
zerreißt er die Kleider am Körper.

[200] καὶ ταῦτα μὲν δὴ νυκτὸς εἰσιδεῖν λέγω.  
[Und] Dies habe ich [zwar] in der Nacht gesehen, wie ich sage,

ἐπεὶ δ' ἀνέστην καὶ χεροῖν καλλιρροῦ  
als ich aber aufgestanden war und mit den Händen die schönfließende

ἔψαυσα πηγῆς, σὺν θυηπόλῳ χερὶ  
Quelle berührt hatte, ging ich mit opferdarbringender Hand

βωμὸν προσέστην, ἀποτρόποισι δαίμοσιν  
stellte ich mich an an Altar und (BO) wollte den abwehrenden Geistern

θέλουσα θῦσαι πέλανον, ὧν τέλη τάδε<sup>2</sup>.  
Opferkuchen bringen, deren Gabe das ist.

ὁρῶ δὲ φεύγοντ' αἰετὸν πρὸς ἐσχάραν  
Ich sehe aber einen Adler zu Phoibos' Altar fliehen;

Φοίβου· φόβῳ δ' ἄφθογγος ἐστάθην, φίλοι·  
Vor Schreck [aber] stehe ich sprachlos, Freunde,

μεθύστερον δὲ κίρκον εἰσορῶ δρόμῳ  
danach aber sehe ich einen Habicht mit schnellem

πτεροῖς ἐφορμαίνοντα καὶ χηλαῖς κάρα  
Flügelschlag heranstürmen und mit seinen Krallen seinen Kopf

τίλλονθ'· ὁ δ' οὐδὲν ἄλλο γ' ἢ πτήξας δέμας  
rupfen. Der aber <kann nichts anderes tun> als es geduckt

[210] παρεῖχε. ταῦτ' ἔμοιγε δείματ' εἰσιδεῖν,  
zuzulassen. Das war mir furchtbar anzusehen,

ὕμιν δ' ἀκούειν. εὖ γὰρ ἴστε, παῖς ἐμὸς  
euch aber zu hören. Denn wisst es gut, mein Sohn

πράξας μὲν εὖ θαυμαστὸς ἂν γένοιτ' ἀνὴρ,  
wäre wohl, wenn er erfolgreich handelte, ein bewundernswerter Mann,

κακῶς δὲ πράξας, οὐχ ὑπεύθυνος πόλει,  
wenn er aber ohne Erfolg handelte, dem Land nicht rechenschaftspflichtig,

σωθεὶς δ' ὁμοίως τῆσδε κοιρανεῖ χθονός.  
und wenn er gerettet ist, herrscht er in gleicher Weise über dieses Land.

### Χορός [215]

οὔ σε βουλόμεσθα, μητερ, οὔτ' ἄγαν φοβεῖν λόγοις  
Wir wollen dich, Mutter, weder zu sehr mit unseren Worten ängstigen

οὔτε θαρσύνειν. θεοὺς δὲ προστροπαῖς ἰκνουμένη,  
noch dich beruhigen. Aber flehe mit Bittgaben zu den Göttern,

---

<sup>2</sup> ὧν τέλη τάδε: deren Steuer dies ist = denen diese Gabe zukommt

εἴ τι φλαῦρον εἶδες, αἰτοῦ τῶνδ' ἀποτροπὴν τελεῖν,  
und (BO) wenn du Schlimmes sahst, bitte sie dies abzuwenden,

τὰ δ' ἀγάθ' ἐκτελεῖ γενέσθαι σοί τε καὶ τέκνοις σέθεν  
das Gute aber dir und deinen Kindern herbeizuführen

καὶ πόλει φίλοις τε πᾶσι. δεύτερον δὲ χρὴ χοᾶς  
sowie dem Land und allen Freunden. Als zweites aber must du Guss Spenden

Γῇ τε καὶ φθιτοῖς χέασθαι· πρευμαίνῳ δ' αἰτοῦ τάδε,  
der Erde und den Vergangenen bringen. Mit Sanftmut erbitte dies,

σὸν πόσιν Δαρεῖον, ὅνπερ φῆς ἰδεῖν κατ' εὐφρόνην,  
dass dein Gemahl Dareios, den du, wie du sagst, in der Nacht gesehen hast,

ἐσθλά σοι πέμπειν τέκνῳ τε γῆς ἔνερθεν ἐς φάος,  
dir Angenehmes schicke sowie dem Sohn tief aus der Erde ans Licht,

τᾶμπαλιν δὲ τῶνδε γαίᾳ κάτοχα μαυροῦσθαι σκότῳ.  
das Gegenteil davon aber, in der Erde zurückgehalten, im Dunkel vergehe.

ταῦτα θυμόμαντις ὦν σοι πρευμαίνῳ παρήνεσα.  
Dieses habe ich dir, ein Seher mit dem Herzen, wohlwollend geraten.

εὖ δὲ πανταχῇ τελεῖν σοι τῶνδε κρίνομεν πέρι.  
Dass es aber in jeder Hinsicht für dich gut ausgeht, davon sind wir überzeugt.

**Nächstes Treffen: Montag, 03.08.26, 17:30 Uhr**

**Vorbereitung: Z. 226 – etwa 279**